

ADOS

**Bizikidetzaren aldeko adierazpena**

***Manifiesto por la convivencia***

**نص البيان من أجل التعايش**

---

2020ko urtarrilaren 17a

17 de enero de 2020

17 يناير 2020

Euskal erakunde publikoen eta euskal komunitate islamikoetako pertsonen ordezkaritza paritarioak osatzen du **ADOS** Batzordea. Euskal komunitate islamikoarekin batera bizikidetzatza sustatzeko Eusko Jaurlaritzaren jarduera-programa garatzen laguntzea du helburu.

Herritar guztiek dute beren kultura, erlijio edo sinesmenengatik inolako bereizkeriarik ez jasateko eskubidea, eta beren kontzientzia-askatasuna egikaritzeko eskubidea, gainerakoen eskubideekiko errespetua baino murriztu gabe (Giza Eskubideen Europako Hitzarmenaren 9. artikulua eta Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren 2. eta 28. artikulua). Hori da ADOS Batzordearen abiapuntua. Pluraltasunaren errespetuan oinarritutako bizikidetzatza bakesua defendatzea da haren proiektu nagusia.

Jarduera-esparru horretan, ADOS Batzordeak adierazpen hau argitaratu du. Testu horrek bizikidetzarako oinarriak eskaini nahi ditu, sintetikoak eta errazak zein sakontasunez beteak, eta ahalik eta zabalkunderik handiena emango zaio, bai euskal gizartean, oro har, bai komunitate islamikoetan, bereziki.

---

*La Comisión **ADOS**, compuesta por una representación paritaria de instituciones públicas vascas y personas pertenecientes a las comunidades islámicas vascas, tiene como objetivo asesorar y colaborar en el desarrollo del Programa de actuación del Gobierno Vasco para promover la convivencia junto a la comunidad islámica vasca.*

*Todos los ciudadanos y ciudadanas tienen derecho a no sufrir discriminación alguna por razón de su cultura, religión o convicciones y a ejercer su libertad de conciencia sin más restricción que el respeto a los derechos de los demás (artículo 9 del Convenio Europeo de Derechos Humanos y artículos 2 y 28 de la Declaración Universal de Derechos Humanos). Este es el punto de partida de la Comisión ADOS. Su principal proyecto es defender una convivencia pacífica en el respeto a la pluralidad.*

*En este marco de actuación, la Comisión ADOS hace público el presente Manifiesto. Un texto que quiere ofrecer unas bases para convivir, tan sintéticas y sencillas como cargadas de honddura, y al que se dará la máxima difusión tanto en la sociedad vasca, en su conjunto, como en el seno de las comunidades islámicas, en particular.*

---

تتلاقى في المجتمع الباسكي على نحو متزايد هويات ومساحات العلاقة بين الأفراد من الثقافات والأديان والمعتقدات المتعددة. فجميع المجتمعات المتطورة هي متنوعة. وهذه التعددية مرادفة للحرية وأيضاً للتقدم. وأكثر البلدان ازدهاراً هي تلك التي أظهرت قدرة أكبر على انسجام تنوعها. ويحتاج التعايش التعددي والشامل أن يكون قائماً على رسوخ المبادئ الأخلاقية العالمية والقيم الديمقراطية. وليس من السهل تعزيز تعايش الاندماج والتكامل والمحافظة عليه، إلا إنه ضروري لتعزيز الصالح العام. إنه تحدٍ ومصدر للفرص.

ومن يؤيدون هذا البيان منا أخذنا على عاتقنا قضية مشتركة وهي الدفاع عن ثقافة التعايش وتعزيزها، استناداً إلى أخلاقيات ما قبل السياسة وما قبل الديانة من احترام كرامة الإنسان، والتي تتجسد في خمسة التزامات أساسية:

## Bizikidetzaren aldeko adierazpena

---

Euskal gizartean gero eta identitate eta harreman-espazio gehiago daude kultura, erlijio eta sinesmen aniztetako pertsonen artean. Gizarte garatu guztiak askotarikoak dira. Aniztasun hori askatasunaren sinonimoa da, eta baita aurrerapenarena ere. Herrialde oparoenak beren aniztasuna harmonizatzeko gaitasun handiagoa erakutsi dutenak dira.

Bizikidetzeta pluralak eta inklusiboak printzipio etiko unibertsalen sendotasunean eta balio demokratikoetan oinarritu behar du. Bizikidetzeta integratua eta integratzailea sustatzea eta mantentzea ez da erraza, baina ezinbestekoa da guztion ongia sustatzeko. Erronka eta aukera iturri da.

Manifestu hau sinatzen dugunok arrazoi bateratua bat onartzen dugu: bizikidetzaren kultura defendatzea eta bultzatzea, etika prepolitikoan eta giza duintasunarekiko errespetuan oinarritua, funtsezko bost konpromisotan islatzen dena:

**-Giza eskubideekiko eta bake-kulturarekiko eta pertsonarekiko errespetuarekiko konpromisoa.** Erlijioan edo beste edozein aitzakiatan (politikoa, soziala, nazionala edo kulturala) justifikatu nahi den edozein terrorismo, indarkeria edo giza eskubi-deen urraketa erabat gaitzestea, arbuatzea eta horren aurka jartzea dakar.

**-Pluralismoarekiko eta aniztasunarekiko konpromisoa.** Xenofobia, arrazakeria, islamofobia eta pertsona-taldeen jatorriaren, arrazaren, kolorearen edo sinesmenen arabera etiketa deskalifikatzaileak ematen dituzten diskurtsoen aurrean erabateko gaitzespena, arbuioa eta aurkakotasuna dakar.

**-Genero-berdintasunarekiko konpromisoa.** Genero arrazoiengatiko edozein diskriminazio motaren aurrean eta, bereziki, emakumeenganako edozein indarkeria, sexu-eraso edo sexu-abusuren aurrean erabateko gaitzespena, arbuioa eta aurkakotasuna adierazten da.

**-Elkartasunarekiko konpromisoa.** Desberdintasunen aurrean erabaki partekatua esan nahi du, eta laguntza sozialen, hezkuntzaren edo osasunaren politika unibertsalak garatzeko laguntza irmoa, integrazioa, kohesiora eta justiziara bideratuak, aniztasunean gizarte inklusiboa eta eraginkorra posible egiteko.

**-Gizarte-bizikidetzarekiko konpromisoa.** Herritarren komunitate bereko kideen arteko elkarrekiko defentsa sustatzen du, haien arteko desberdintasunak errespetatuz eta pertsona horien arteko lotuneak lehenetsiz, adostasun zabal eta sakonak bilatzearekin batera, familia- eta auzo-eremuetatik euskal gizarte osora.

Bi ondoriok koroatzen dute Bizikidetzaren aldeko Adierazpen hau: lehenik eta behin, komunitateko-kide izatearen zentzu bat batera jarri behar dugu, azaldutako bost balio demokratikoen inguruan "gu" bat. Printzipio horiek partekatzeak talde bereko kide egiten gaitu. Bigarrenik, hezkuntzak duen aparteko garrantzia berresten dugu. Ezinbestekoa da pedagogia, esperientzia eta bizipen pertsonalerako tresnak eskaintzea, aipatutako lau konpromisoen sakontasuna barneratu ahal izateko.

## Manifiesto por la convivencia

---

*En la sociedad vasca confluyen cada vez más identidades y espacios de relación entre personas de culturas, religiones y convicciones plurales. Todas las sociedades desarrolladas son diversas. Esta pluralidad es sinónimo de libertad, y también de progreso. Los países más prósperos son aquellos que han demostrado una mayor capacidad de armonizar su diversidad.*

*Una convivencia plural e inclusiva necesita asentarse en la solidez de principios éticos universales y en los valores democráticos. Promover y sostener una convivencia integrada e integradora no resulta fácil, pero es indispensable para promover el bien común. Es desafío y fuente de oportunidades.*

*Quienes suscribimos este manifiesto asumimos una causa común: defender e impulsar una cultura de convivencia, basada en la ética prepolítica y prerreligiosa de respeto a la dignidad humana, que se plasma en cinco compromisos básicos:*

**-Un compromiso con los derechos humanos y con la cultura de paz y el respeto a la persona.** *Implica rechazo, condena y oposición absoluta hacia cualquier forma de terrorismo, violencia o vulneración de derechos humanos que pretenda justificarse en la religión o en cualquier otro pretexto ya sea de carácter político, social, nacional o cultural.*

**-Un compromiso con el pluralismo y la diversidad.** *Conlleva rechazo, condena y oposición absoluta ante cualquier expresión de xenofobia, racismo, islamofobia, así como frente a los discursos que arrojan etiquetas descalificatorias sobre grupos de personas en función de su origen, raza, color o creencias.*

**-Un compromiso con la igualdad de género.** *Se plasma en el rechazo, condena y oposición absoluta ante cualquier forma de discriminación por motivos de género y, de manera especialmente particular, frente a cualquier forma de violencia, agresión o abuso sexual hacia las mujeres.*

**-Un compromiso con la solidaridad.** *Significa determinación compartida frente a las desigualdades y un apoyo firme al desarrollo de políticas universales de prestaciones sociales, educación o sanidad, orientadas a la integración, la cohesión y la justicia para hacer posible una sociedad inclusiva y eficiente en la pluralidad.*

**-Un compromiso con la convivencia social.** *Promueve la defensa recíproca entre miembros de una misma comunidad ciudadana, respetando sus diferencias y priorizando los puntos de unión entre dichas personas, junto a la búsqueda de consensos amplios y profundos, desde el ámbito familiar y vecinal al conjunto de la sociedad vasca.*

*Dos conclusiones coronan este Manifiesto por la Convivencia: En primer lugar, necesitamos poner en común un sentido de pertenencia comunitario, un nosotros y nosotras en torno a los cinco valores democráticos expuestos. Compartir estos principios es lo que nos hace ser parte del mismo equipo. En segundo lugar, afirmamos la importancia extraordinaria de la educación. Es imprescindible ofrecer herramientas de pedagogía, experiencia y vivencia personal que permitan interiorizar la profundidad de los cuatro compromisos mencionados.*

## نص البيان من أجل التعايش

تتلاقى في المجتمع الباسكي على نحو متزايد هويات ومساحات العلاقة بين الأفراد من الثقافات والأديان والمعتقدات المتعددة. فجميع المجتمعات المتطورة هي متنوعة. وهذه التعددية مرادفة للحرية وأيضاً للتقدم. وأكثر البلدان ازدهاراً هي تلك التي أظهرت قدرة أكبر على انسجام تنوعها.

ويحتاج التعايش التعددي والشامل أن يكون قائماً على رسوخ المبادئ الأخلاقية العالمية والقيم الديمقراطية. وليس من السهل تعزيز تعايش الاندماج والتكامل والمحافظة عليه، إلا إنه ضروري لتعزيز الصالح العام. إنه تحدٍ ومصدر للفرص.

ومن يؤيدون هذا البيان منا أخذنا على عاتقنا قضية مشتركة وهي الدفاع عن ثقافة التعايش وتعزيزها، استناداً إلى أخلاقيات ما قبل السياسة وما قبل الديانة من احترام كرامة الإنسان، والتي تتجسد في خمسة التزامات أساسية:

-**الالتزام بحقوق الإنسان وثقافة السلام واحترام الفرد.** وهو يعني الرفض والإدانة والمعارضة المطلقة لأي شكل من أشكال الإرهاب أو العنف أو انتهاك حقوق الإنسان التي تسعى إلى تبريرها في الدين أو بأي ذريعة أخرى سواء كانت سياسية أو اجتماعية أو وطنية أو ثقافية.

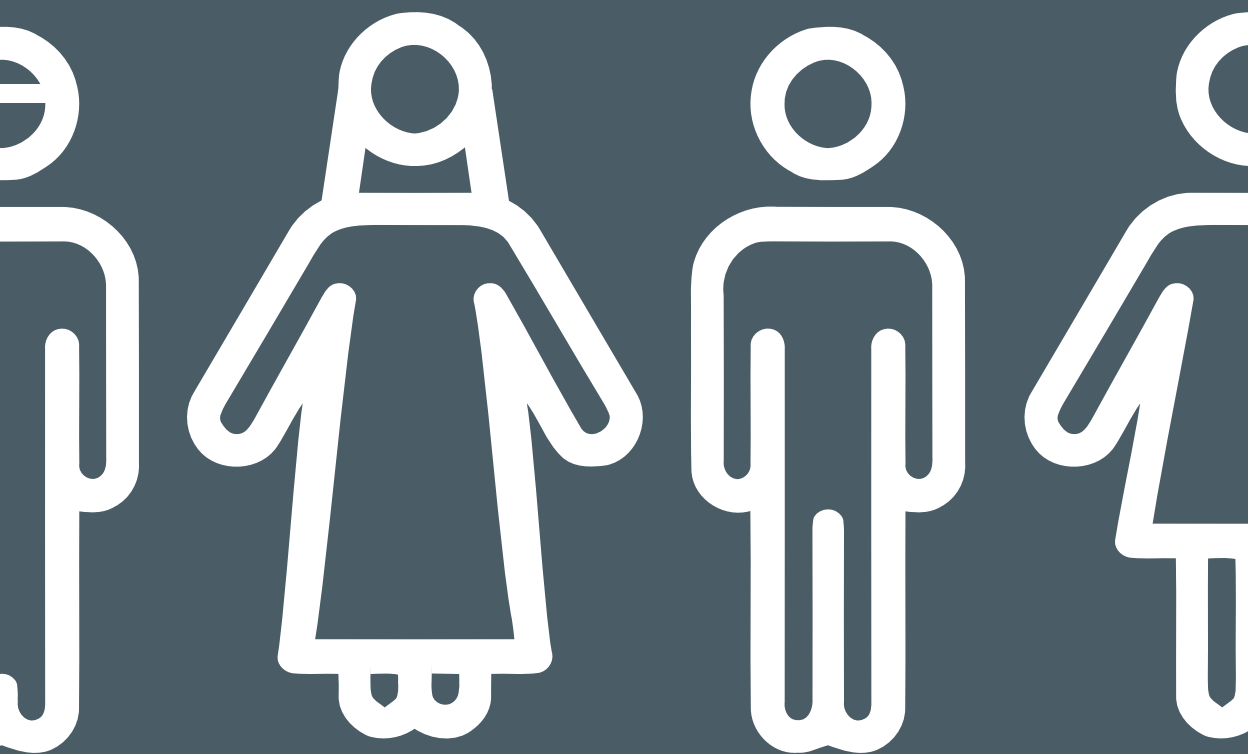
-**الالتزام بالتعددية والتنوع.** وهو ينطوي على الرفض والإدانة والمعارضة المطلقة لأي تعبير عن كراهية الأجانب أو العنصرية أو الإسلاموفوبيا، فضلاً عن الخطب التي تلقي تصنيفات للتقليل من شأن مجموعات من الأفراد على أساس أصلهم أو عرقهم أو لونهم أو معتقداتهم.

-**الالتزام بالمساواة بين الجنسين.** وينعكس ذلك في الرفض والإدانة والمعارضة المطلقة لأي شكل من أشكال التمييز على أساس الجنس، ولا سيما ضد أي شكل من أشكال العنف أو العدائية أو الاعتداء الجنسي تجاه النساء.

-**الالتزام بالتضامن.** وهذا يعني التصميم المشترك في مواجهة عدم المساواة والدعم القوي لوضع سياسات عالمية للمساعدات الاجتماعية أو التعليم أو الصحة، موجهة إلى الاندماج والتلاحم والعدالة لقيام مجتمع شامل وفعال في التعددية.

-**الالتزام بالتعايش الاجتماعي.** يعزز الدفاع المتبادل بين أفراد نفس جماعة المواطنين، واحترام اختلافاتهم وتحديد أولويات نقاط الاتحاد بين هؤلاء الأفراد، إلى جانب البحث عن توافقات واسعة وعميقة، من محيط الأسرة والجيران إلى المجتمع الباسكي بأكمله.

استنتجاناً يتوجان هذا البيان من أجل التعايش: أولاً، نحن نحتاج إلى مشاركة شعور بالانتماء المجتمعي لدينا حول القيم الديمقراطية الأربعة المعروضة. ومشاركة هذه المبادئ هو ما يجعلنا جزءاً من نفس الفريق. ثانياً، نؤكد على الأهمية الفائقة للتعليم، فمن الضروري توفير أدوات التدريس والخبرة والتجربة الشخصية التي تتيح استيعاب عمق الالتزامات الأربعة المذكورة.



ADOS

ADOS Aholku Batzordea  
*Comisión Asesora ADOS*  
اللجنة الإستشارية أَدوس

---

945 018 036

688 670 199

adosbatzordea@euskadi.eus  
Navarra, 2 / 01007 Vitoria-Gasteiz

---

*Euskadi, auzolana, bien común*

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO